

OPIS PRZEDMIOTÓW DO PLANU STUDIÓW NA ROK AKADEMICKI 2015/2016

PLAN STUDIÓW

kierunek studiów:

Filologia germańska

profil studiów:

ogólnoakademicki

stopień:

II ()

forma studiów:

stacjonarne

specjalność:

Język niemiecki w środowisku biznesowym

specjalizacja:

kulturoznawcza, lingwistyczna, literaturoznawcza,
glottodydaktyczna

od roku:

2015/2016 dla I roku studentów UŁ

Semestr	2
Przedmiot	Język niemiecki w środowisku biznesowym 1
Punkty ECTS	4
Kod przedmiotu	GMMT200
Ilość godzin	56

1. Skrócony opis

Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów poszczególnych umiejętności językowych właściwych na poziomie C1+ dla komunikacji w środowisku biznesowym. Studenci zapoznawani są z wymienionymi w treściach kształcenia, podstawowymi aspektami mikro- i makroekonomii. Kurs odnosi się również do wszystkich wymaganych na egzaminie Wirtschaftssprache Deutsch C2 (przeprowadzanym przez austriacki instytut językowy ÖSD) sprawności takich jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, komunikacja pisemna, prezentacja przedsiębiorstwa oraz pertraktacje ustne. W ramach zadań domowych studenci są zobligowani do rozwiązywania zadań egzaminacyjnych.

2. Wymagania wstępne:

Uczestnicy zajęć muszą legitymować się znajomością języka niemieckiego na poziomie C1+.

3. Efekty kształcenia:

Wiedza

E1: w sposób uporządkowany i pogłębiony materiał leksykalno-gramatyczny z obszaru tematycznego ujętego w treściach przedmiotu potrzebnych do codziennej i zawodowej komunikacji ustnej i pisemnej (01G--2A_W03).

E2: w sposób podstawowy język specjalistyczny z obszaru tematycznego potrzebny do codziennej i zawodowej komunikacji ustnej i pisemnej (01G--2A_W06).

Umiejętności

E3: rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach i wypowiedziach na tematy konkretne i abstrakcyjne, łącznie z rozumieniem dyskusji na tematy techniczne z zakresu ww. specjalności (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02).

E4: porozumiewać się na tyle płynnie i spontanicznie, by prowadzić normalną rozmowę z rodzimym użytkownikiem języka, nie powodując przy tym napięcia u którejkolwiek ze stron (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E5: w szerokim zakresie tematów – formułować przejrzyste i szczegółowe wypowiedzi ustne lub pisemne (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E6: opisywać doświadczenia, zdarzenia, nadzieje, marzenia i zamierzenia, krótko uzasadniając bądź wyjaśniając swoje opinie i plany (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: posiada dodatkowe umiejętności związane z aplikacją nauk filologicznych w różnych dziedzinach życia zawodowego (01G--2A_U14)

Kompetencje społeczne

E8: współpracować w zespole, przyjmować różne role w grupie, przejmować odpowiedzialność za rezultaty pracy własnej i grupowej (01G--2A_K06, 01G--2A_K03, 01G--2A_K06).

E9: skutecznie podejmować, podtrzymywać i zamykać komunikację z różnymi rozmówcami w różnych sytuacjach codziennych i zawodowych (01G--2A_K08).

4. Treści kształcenia:

W ciągu pierwszego semestru zajęć studenci konfrontowani są przede wszystkim ze sprawnościami:

- rozumienie tekstu czytanego
- rozumienie ze słuchu

oraz z pojęciami fachowymi z następującej tematyki:

- Ekonomia (mikro i makro, podatki, specjalne strefy ekonomiczne),
- Terminologia UE,
- System monetarny.

5. Metody i kryteria oceniania:

Na ocenę za każdy z semestrów składa się ocena za aktywność podczas zajęć (20%), ocena ze sprawdzianów merytorycznych z terminologii (30%) oraz ocena ze sprawdzianu końcowego (50%).

Skala ocen dla sprawdzianów:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena bardzo dobra (5,0)

6. Metody dydaktyczne:

Metody poszukujące – ćwiczeniowa, projektu, przypadku, dyskusja panelowa, dyskusja seminaryjna, case study

7. Literatura:

Eismann, Volker, Wirtschaftskommunikation Deutsch. Deutsch für den Beruf

Kubaszczyk, Joanna, Start-Up Wirtschaftsdeutsch. Ein Lehrbuch für die Oberstufe

ÖSD ZC2 Übungsmaterialien Band 1 und 2

Poyet Riegler Margarete, Straub Bernard, Thiele Paul, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch

W trakcie zajęć wykorzystuje się materiały pochodzące m.in. ze stron:

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehmaterialien/>

<http://daf-material.de/erwachsene-lerner/wirtschaftsdeutsch/>

http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/wirtschaftsdeutsch.php3

Semestr	3
Przedmiot	Język niemiecki w środowisku biznesowym 2
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	GMMT300
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis

Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów poszczególnych umiejętności językowych właściwych na poziomie C1+ dla komunikacji w środowisku biznesowym. Studenci zapoznawani są z wymienionymi w treściach kształcenia, podstawowymi aspektami mikro- i makroekonomii. Kurs odnosi się również do wszystkich wymaganych na egzaminie Wirtschaftssprache Deutsch C2 (przeprowadzanym przez austriacki instytut językowy ÖSD) sprawności takich jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, komunikacja pisemna, prezentacja przedsiębiorstwa oraz pertraktacje ustne. W ramach zadań domowych studenci są zobligowani do rozwiązywania zadań egzaminacyjnych.

2. Wymagania wstępne:

Uczestnicy zajęć muszą legitymować się znajomością języka niemieckiego na poziomie C1+.

3. Efekty kształcenia:

Wiedza

E1: w sposób uporządkowany i pogłębiony materiał leksykalno-gramatyczny z obszaru tematycznego ujętego w treściach przedmiotu potrzebnych do codziennej i zawodowej komunikacji ustnej i pisemnej (01G--2A_W03).

E2: w sposób podstawowy język specjalistyczny z obszaru tematycznego potrzebny do codziennej i zawodowej komunikacji ustnej i pisemnej (01G--2A_W06).

Umiejętności

E3: rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach i wypowiedziach na tematy konkretne i abstrakcyjne, łącznie z rozumieniem dyskusji na tematy techniczne z zakresu ww. specjalności (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02).

E4: porozumiewać się na tyle płynnie i spontanicznie, by prowadzić normalną rozmowę z rodzimym użytkownikiem języka, nie powodując przy tym napięcia u którejkolwiek ze stron (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E5: w szerokim zakresie tematów – formułować przejrzyste i szczegółowe wypowiedzi ustne lub pisemne (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E6: opisywać doświadczenia, zdarzenia, nadzieje, marzenia i zamierzenia, krótko uzasadniając bądź wyjaśniając swoje opinie i plany (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: posiada dodatkowe umiejętności związane z aplikacją nauk filologicznych w różnych dziedzinach życia zawodowego (01G--2A_U14)

Kompetencje personalne i społeczne

E8: współpracować w zespole, przyjmować różne role w grupie, przejmować odpowiedzialność za rezultaty pracy własnej i grupowej (01G--2A_K06, 01G--2A_K03, 01G--2A_K06).

E9: skutecznie podejmować, podtrzymywać i zamykać komunikację z różnymi rozmówcami w różnych sytuacjach codziennych i zawodowych (01G--2A_K08).

4. Treści kształcenia:

W ciągu drugiego semestru zajęć studenci konfrontowani są przede wszystkim ze sprawnościami:

- komunikacja mailowa z uwzględnieniem specyfiki korporacyjnej
- pertraktacje

oraz z pojęciami fachowymi z następującej tematyki:

- Ekonomia (mikro i makro, podatki, specjalne strefy ekonomiczne),
- Terminologia UE,
- System fiskalny.

5. Metody i kryteria oceniania:

Na ocenę za każdy z semestrów składa się ocena za aktywność podczas zajęć (20%), ocena ze sprawdzianów merytorycznych z terminologii (30%) oraz ocena ze sprawdzianu końcowego (50%).

Skala ocen dla sprawdzianów:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena bardzo dobra (5,0)

6. Metody dydaktyczne:

Metody poszukujące – ćwiczeniowa, projektu, przypadku, dyskusja panelowa, dyskusja seminaryjna, case study

7. Literatura:

Eismann, Volker, Wirtschaftskommunikation Deutsch. Deutsch für den Beruf

Kubaszczyk, Joanna, Start-Up Wirtschaftsdeutsch. Ein Lehrbuch für die Oberstufe
ÖSD ZC2 Übungsmaterialien Band 1 und 2

Poyet Riegler Margarete, Straub Bernard, Thiele Paul, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch

W trakcie zajęć wykorzystuje się materiały pochodzące m.in. ze stron:

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehmaterialien/>

<http://daf-material.de/erwachsene-lerner/wirtschaftsdeutsch/>

http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/wirtschaftsdeutsch.php3

Semestr	4
Przedmiot	Język niemiecki w środowisku biznesowym 3
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	GMMT400
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis

Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów poszczególnych umiejętności językowych właściwych na poziomie C1+ dla komunikacji w środowisku biznesowym. Studenci zapoznawani są z wymienionymi w treściach kształcenia, podstawowymi aspektami mikro- i makroekonomii. Kurs odnosi się również do wszystkich wymaganych na egzaminie Wirtschaftssprache Deutsch C2 (przeprowadzonym przez austriacki instytut językowy ÖSD) sprawności takich jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, komunikacja pisemna, prezentacja przedsiębiorstwa oraz pertraktacje ustne. W ramach zadań domowych studenci są zobligowani do rozwiązywania zadań egzaminacyjnych.

2. Wymagania wstępne:

Uczestnicy zajęć muszą legitymować się znajomością języka niemieckiego na poziomie C1+.

3. Efekty kształcenia:

Wiedza

E1: w sposób uporządkowany i pogłębiony materiał leksykalno-gramatyczny z obszaru tematycznego ujętego w treściach przedmiotu potrzebnych do codziennej i zawodowej komunikacji ustnej i pisemnej (01G--2A_W03).

E2: w sposób podstawowy język specjalistyczny z obszaru tematycznego (technologie informacyjne i komunikacyjne) potrzebny do codziennej i zawodowej komunikacji ustnej i pisemnej (01G--2A_W06).

Umiejętności

E3: rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach i wypowiedziach na tematy konkretne i abstrakcyjne, łącznie z rozumieniem dyskusji na tematy techniczne z zakresu ww. specjalności (01GLB-2A_U01, 01GLB-2A_U02).

E4: porozumiewać się na tyle płynnie i spontanicznie, by prowadzić normalną rozmowę z rodzimym użytkownikiem języka, nie powodując przy tym napięcia u którejkolwiek ze stron (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E5: w szerokim zakresie tematów – formułować przejrzyste i szczegółowe wypowiedzi ustne lub pisemne (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E6: opisywać doświadczenia, zdarzenia, nadzieje, marzenia i zamierzenia, krótko uzasadniając bądź wyjaśniając swoje opinie i plany (01G-2A_U01, 01G-2A_U06, 01G-2A_U08, 01G-2A_U12).

E7: posiada dodatkowe umiejętności związane z aplikacją nauk filologicznych w różnych dziedzinach życia zawodowego (01G--2A_U14)

Kompetencje personalne i społeczne

E8: współpracować w zespole, przyjmować różne role w grupie, przejmować odpowiedzialność za rezultaty pracy własnej i grupowej (01G--2A_K06, 01G--2A_K03, 01G--2A_K06).

E9: skutecznie podejmować, podtrzymywać i zamykać komunikację z różnymi rozmówcami w różnych sytuacjach codziennych i zawodowych (01G--2A_K08).

4. Treści kształcenia:

W ciągu trzeciego semestru zajęć studenci konfrontowani są przede wszystkim ze sprawnościami:

- komunikacja mailowa z uwzględnieniem specyfiki korporacyjnej,
- prezentacja firmy na podstawie materiałów promocyjnych

oraz z pojęciami fachowymi z następującej tematyki:

- Ekonomia (mikro i makro, podatki),
- Terminologia związana z zakładaniem przedsiębiorstwa,
- Związki zawodowe w Polsce i Niemczech,
- Prawo o spółkach handlowych w Polsce i Niemczech.

1. Metody i kryteria oceniania:

Na ocenę za każdy z semestrów składa się ocena za aktywność podczas zajęć (20%), ocena ze sprawdzianów merytorycznych z terminologii (30%) oraz ocena ze sprawdzianu końcowego (50%).

Skala ocen dla sprawdzianów:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności– ocena bardzo dobra (5,0)

2. Metody dydaktyczne:

Metody poszukujące – ćwiczeniowa, projektu, przypadku, dyskusja panelowa, dyskusja seminaryjna, case study

3. Literatura:

Eismann, Volker, Wirtschaftskommunikation Deutsch. Deutsch für den Beruf
Kubaszczyk, Joanna, Start-Up Wirtschaftsdeutsch. Ein Lehrbuch für die Oberstufe
ÖSD ZC2 Übungsmaterialien Band 1 und 2

Poyet Riegler Margarete, Straub Bernard, Thiele Paul, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch
 W trakcie zajęć wykorzystuje się materiały pochodzące m.in. ze stron:
<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehmaterialien/>
<http://daf-material.de/erwachsene-lerner/wirtschaftsdeutsch/>
http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/wirtschaftsdeutsch.php3

Semestr	2
Przedmiot	Narzędzia w pracy biurowej i warsztat pracy tłumacza 1
Punkty ECTS	4
Kod przedmiotu	GMMT201
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis:

Zajęcia mają na celu zaznajomienie studentów z uwarunkowaniami pracy translatorskiej w odniesieniu do rynku tłumaczeń, doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (głównie technologii informacyjnej).

2. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1

3. Efekty kształcenia

W wyniku przeprowadzonych zajęć student będzie

WIEDZA

E1 znał możliwości kształcenia w zawodzie tłumacza i uwarunkowania rynkowe wykonywania tego zawodu, m. in. będzie posiadał wiedzę nt. warunków uzyskania uprawnień do wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych i specyfice pracy tłumacza przysięgłego, wiedzę o formach świadczenia usług translatorskich (działalność gospodarcza, umowa o dzieło, stosunek pracy) oraz wiedzę nt. możliwości nawiązania współpracy z podmiotami udzielającymi zleceń tłumaczeniowych (biura tłumaczeń, wydawnictwa), 01G--2A_W11

E2 miał świadomość znaczenia wiedzy pozajęzykowej (encyklopedycznej) w procesie translacji, 01G--2A_W04

E3 posiadał podstawową wiedzę nt. możliwości i obsługi programów komputerowych wspomagających tłumaczenie (CAT), 01G--2A_W11

UMIEJĘTNOŚCI

E4 umiejętnie korzystał z edytorów tekstów (MS Word), programów do prezentacji multimedialnych (MS Powerpoint), arkuszy kalkulacyjnych (MS Excel) i konwerterów tekstu (np. OCR), programów do tworzenia kopii zapasowych, kompresji plików itd. podczas wykonywania tłumaczenia, 01G--2A_U14

E5 umiejętnie korzystał z takich źródeł wspomagających tłumaczenie jak: słowniki, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej, portale oferujące pomoc translacyjną, 01G--2A_U10, 01G--2A_U11

E6 umiejętnie korzystał z możliwości wyszukiwarek internetowych podczas wyszukiwania/ustalania ekwiwalentów przekładowych dla wyrażen z języka wyjściowego, w tym umiejętnie oceniał/weryfikował wiarygodność źródeł internetowych, 01G--2A_U10, 01G--2A_U11

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

E7 posiadał umiejętność pracy w zespole podczas procesu tłumaczeniowego, 01G--2A_K02

E8 posiadał umiejętność kreatywnego i zróżnicowanego podejścia do wyzwań, z którymi jest konfrontowany, 01G--2A_K06, 01G--2A_K08

4. Treści kształcenia

1. Oferta edukacyjna dla tłumaczy na uczelniach polskich i zagranicznych i uwarunkowania rynkowe zawodu tłumacza
2. Edytory tekstu, programy do prezentacji, arkusze kalkulacyjne, konwertery tekstu i inne.
3. Korzystanie ze słowników, encyklopedii internetowych i tradycyjnych
4. Wykorzystywanie możliwości wyszukiwarek internetowych
5. Narzędzia typu CAT

5. Sposoby i kryteria oceniania

Zaliczenie na ocenę na podstawie:

- aktywności na zajęciach, sprawnego wykonywania poleceń prowadzącego zajęcia, przygotowania zadań domowych (E2, E4– E8) – 30% oceny
- testów teoretycznych i praktycznych (E2, E4– E8) – 70% oceny

Skala ocen dla sprawdzianów teoretycznych:

1. przy osiągnięciu przez studenta 51 – 59% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna (3,0)
2. przy osiągnięciu przez studenta 60 – 69% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dostateczna plus (3,5)
3. przy osiągnięciu przez studenta 70 – 79% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra (4,0)
4. przy osiągnięciu przez studenta 80 – 89% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena dobra plus (4,5)
5. przy osiągnięciu przez studenta 90 – 100% w odniesieniu do wiedzy i umiejętności – ocena bardzo dobra (5,0)

6. Metody nauczania

- ćwiczenia indywidualne
- praca grupowa z podziałem ról
- metoda seminaryjna
- dyskusja

7. Zalecana literatura przedmiotu i materiały pomocnicze

W trakcie zajęć wykorzystywane są informacje z m. in. z następujących stron internetowych:

- www.ec.europa.eu
- www.europarl.europa.eu
- www.proz.com
- www.stp.org.pl/index.php?lang=1&id_page=191

- www.textum.pl/tlumaczenia/portal_tlumaczy/portal_tlumaczy.html
- materiały własne prowadzącego

Semestr	3
Przedmiot	Narzędzia w pracy biurowej i warsztat pracy tłumacza 2
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	0100-GMMT301
Ilość godzin	14

1. Skrócony opis

Celem zajęć jest kształcenie umiejętności korzystania z nowoczesnych narzędzi wspomagających pracę tłumacza, jak zasoby internetowe, słowniki specjalistyczne w wersji elektronicznej (np., system TL+), teksty paralelne w wersji elektronicznej oraz aplikacje CAT (np. Trados).

2. Wymagania

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1 oraz podstawy obsługi komputera.

3. Efekty kształcenia

W wyniku przeprowadzonych zajęć student będzie:

e1 – posiadał umiejętności korzystania z nowoczesnych narzędzi wspomagających pracę tłumacza. 01GJ-2A_W03

e2 – posiadał umiejętność gromadzenia wiedzy i informacji poglądowych dotyczących tłumaczonych tekstów przy użyciu internetu i tekstów paralelnych w formie elektronicznej. 01G--2A_U13

e3 – uświadamiał sobie znaczenie wiedzy pozajęzykowej (encyklopedycznej) w procesie translacji. 01G--2A_K09

e4 – umiejętnie korzystał z programów MS Word, MS Excel, MS Powerpoint podczas wykonywania tłumaczenia. 01GJ-2A_W03

e5 – umiejętnie korzystał z aplikacji CAT. 01GJ-2A_W03

e6 – umiejętnie korzystał z materiałów pomocniczych (słowniki, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej) i umiejętnie oceniał/weryfikował ich wiarygodność. 01GJ-2A_W03

e7 – zdawał sobie sprawę z faktu, że obecnie korzystanie z aplikacji CAT jest zasadniczo niezbędne do podjęcia profesjonalnej działalności tłumaczeniowej. 01G--2A_U14

4. Treści kształcenia

Właściwe tłumaczenie tekstów poprzedza lektura ogólnych, popularnych i specjalistycznych poradników. Teksty do tłumaczenia są przekazywane w formie projektów CAT.

5. Sposoby i kryteria oceniania

Na ocenę semestralną składają się:

- ocena za aktywność podczas zajęć i przygotowanie do zajęć, sprawdzane efekty: e1 – e6.

- realizacja projektu zaliczeniowego w programie Trados lub innej aplikacji CAT, tj. utworzenie projektu w oparciu o bazę terminologiczną, pamięć tłumaczeniową oraz plik do tłumaczenia wraz z wykonaniem tłumaczenia (e1 – e6).

Efekty kształcenia będą oceniane zgodnie z regulaminem studiów UŁ jako:

1. dostateczne – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 60 – 65% – ocena dostateczna (3,0)
2. więcej niż dostateczne – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 66 – 72% – ocena dostateczna plus (3,5)
3. dobre – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 73 – 82% – ocena dobra (4,0)
4. więcej niż dobre – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 83 – 92% – ocena dobra plus (4,5)
5. bardzo dobre – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 93 – 100% – ocena bardzo dobra (5,0)

6. Metody dydaktyczne

Instruktaż, ćwiczenia indywidualne.

7. Zalecana literatura

Bogucki, Ł. (2009): Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa.

Eckstein, M; Sosnowski, R. (2004): Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków.

Piwko, Ł. (2012): Komputer w pracy tłumacza, Warszawa.

Semestr	2
Przedmiot	Tłumaczenia pisemne biznesowe i prawnicze 1
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	GMMT202
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis:

Celem zajęć będzie doskonalenie umiejętności tłumaczenia pisemnego tekstów biznesowych i prawniczych z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie.

2. Wymagania wstępne:

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego, wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń specjalistycznych, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia, kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów.

3. Efekty kształcenia

W wyniku przeprowadzonych zajęć:

EK_01 - student ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę w obszarze teorii tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych oraz biznesowych (metody, strategie, techniki), K_W 01 K_W02 K_W03

EK_02 - student ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka prawa w kontekście różnych gatunków tekstów prawnych i prawniczych oraz związanych z nimi różnymi rozwiązaniami stylistycznymi, K_W09, K_W07

EK_04 - student potrafi krytycznie analizować, oceniać, selekcjonować oraz wykorzystywać 1) informacje związane z teorią tłumaczeń w dziedzinie prawa oraz integrować wiedzę z zakresu doktryny prawa w procesie tłumaczenia, K_U01, K_U02

EK_05 - student posiada pogłębioną umiejętność wykonywania tłumaczeń w obszarze prawa na poziomie C2, K_U 09, K_U10, K_U11 EK_

06 - student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę dotyczącą teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze, włączając w to wykorzystanie kanałów i technik informatycznych, K_U08, K_U03

EK_07 - student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego w kontekście zapoznawania się z nowymi narzędziami pracy, metodologiami w obszarze wykonywania tłumaczeń prawnych i prawniczych, K_K01, K_K03 K_K06

EK_08 - student potrafi podejmować decyzje w przedmiocie rozwiązań językowych w przypadku dylematów, z uwzględnieniem priorytetów oraz dostępnych narzędzi (literatura przedmiotu, słowniki prawnicze, bazy danych, etc.)

4. Treści

Przybliżenie różnych dziedzin prawa (prawo prywatne, prawo publiczne, konstytucyjne, cywilne, handlowe, karne, pracy) oraz rodzajów tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych. Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa. Tłumaczenie tekstów pisanych z zakresu prawa z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie. Tłumaczenie podstawowych umów kupna-sprzedaży, wynajmu, pożyczki. Tłumaczenie tekstów z zakresu administracji państwowej. Tłumaczenia z zakresu prawa pracy, m. in. umowa o pracę, świadectwo pracy, zaświadczenie o zatrudnieniu i inne. Tłumaczenie umów z zakresu prawa handlowego, m. in. zaświadczenie REGON, wyciąg z rejestru handlowego, umowa spółek handlowych i inne. Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. Kolokwia na zaliczenie.

5. Sposoby i kryteria oceniania

Zaliczenie semestralne na ocenę na podstawie:

- aktywności na zajęciach (ocenianie ciągłe) i sprawnego wykonywania poleceń prowadzącego podczas zajęć (efekty 1-10) - 10% oceny
- jakości tłumaczeń przygotowywanych na zajęcia (efekty 1-8, 10) – 20% oceny
- sprawdzianów tłumaczeniowych w trakcie danego semestru (efekty 1-8) – 70% oceny

6. Metody dydaktyczne

- praca indywidualna
- praca grupowa
- dyskusja (korekta prac w grupie)

7. Zalecana literatura przedmiotu i materiały pomocnicze

1. Nord, Christiane (2010): *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: BDÜ Service Verlag
2. Kubacki, A. (2011): *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*.
3. Hirsch, D. (2009): *Polnisches Handelsrecht. Polskie prawo handlowe*.

4. Kilian, Alina / Kilian Agnieszka (2009): Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-polski. Tom 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna.
5. Materiały udostępniane na bieżąco przez prowadzącego

Semestr	3
Przedmiot	Tłumaczenia pisemne biznesowe i prawnicze 2
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	GMMT302
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis:

Celem zajęć będzie doskonalenie umiejętności tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych prawnych/prawniczych i biznesowych/ekonomicznych z języka niemieckiego na polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.

2. Wymagania wstępne:

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.

3. Efekty kształcenia

W wyniku przeprowadzonych zajęć student będzie:

- e1 – stosował strategie i posiadał umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów o tematyce specjalistycznej prawnej/prawniczej i biznesowej/ekonomicznej z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki. 01GJ-2A_W03
- e2 – posiadał umiejętność gromadzenia wiedzy i informacji poglądowych dotyczących tłumaczonych tekstów. 01G--2A_U13
- e3 – uświadamiał sobie znaczenie wiedzy pozajęzykowej (encyklopedycznej/merytorycznej) w procesie translacji. 01G--2A_K09
- e4 – umiejętnie korzystał z edytorów tekstu podczas wykonywania tłumaczenia. 01G--2A_U13
- e5 – umiejętnie korzystał z materiałów pomocniczych (słowniki elektroniczne i drukowane, teksty paralelne, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej, portale internetowe) i umiejętnie oceniał/weryfikował ich wiarygodność. 01GJ-2A_W03
- e6 – posiadał wiedzę o możliwościach zawodowego wykonywania tłumaczeń ze szczególnym uwzględnieniem tematyki prawnej/prawniczej i biznesowej/ekonomicznej (tłumacz przysięgły, tłumacz w instytucjach UE, tłumacz NOT). 01G--2A_U14

4. Treści kształcenia

Właściwe tłumaczenie tekstów poprzedza lektura ogólnych, popularnych i specjalistycznych tekstów poglądowych w języku polskim i niemieckim. Teksty przeznaczone do tłumaczenia to teksty o tematyce prawnej/prawniczej oraz biznesowej/ekonomicznej.

5. Sposoby i kryteria oceniania

Zaliczenie semestralne na ocenę na podstawie:

- aktywności na zajęciach (e1, e2, e3, e4, e5)
- przygotowywania zadanych materiałów (e1, e2, e3, e4, e5)
- pracy zaliczeniowej (e1, e2, e3, e4, e5)

Test sprawdzający efekty kształcenia, które będą oceniane jako:

1. dostateczne – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 51 – 59% – ocena dostateczna (3,0)
2. więcej niż dostateczne – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 60 – 69% – ocena dostateczna plus (3,5)
3. dobre – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 70 – 79% – ocena dobra (4,0)
4. więcej niż dobre – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 80 – 89% – ocena dobra plus (4,5)
5. bardzo dobre – przy osiągnięciu przez studenta wyniku testu sprawdzającego wiedzę w granicach 90 – 100% – ocena bardzo dobra (5,0)

6. Metody dydaktyczne

- ćwiczenia indywidualne
- ćwiczenia grupowe
- korekta prac w plenum

7. Zalecana literatura przedmiotu i materiały pomocnicze

Iluk, J.; Kubacki, A. (2006): Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa.

Kubacki, A. (2011): Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Warszawa.

Lipiński, K. (2006): Vademecum tłumacza. Kraków.

Napierała, K. et al. (2013): Lexikon des polnischen Rechts. Warszawa.

Poznański, J. (2011): Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych. Warszawa.

Rybińska, Z. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego. Warszawa.

Semestr	2
Przedmiot	Tłumaczenia ustne w negocjacjach 1
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	GMMT203
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis:

Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów poszczególnych umiejętności właściwych dla tłumaczeń ustnych wykonywanych w sytuacjach biznesowych. Zwraca się przy tym uwagę zarówno na aspekty językowe jak i pozajęzykowe, które są istotne dla zawodu tłumacza ustnego, takie jak emisja głosu i dykcja, prezentacja tekstu oraz prezencja. Zajęcia opierają się w części na przekazaniu podstaw z technik notacji i rozwijają umiejętność analitycznego podejścia do tłumaczonych treści, odpowiedniego zanotowania a następnie ekwiwalentnego oddania ich w

języku docelowym. Jako wprowadzenie często korzysta się z ćwiczeń wspomagających rozwój pamięci i umiejętność koncentracji. Wstępem do każdego zajęcia jest samodzielna praca z terminologią właściwą dla zagadnień poruszanych w trakcie zajęć oraz z tekstami równoległymi. Efektem końcowym zajęć jest przygotowanie studentów do poradzenia sobie z rzeczywistym zleceniem na tłumaczenie ustne, które ma być wykonane konsekwentnie lub półsymultanicznie (technika szeptana) w niewielkim gronie osób.

2. Wymagania wstępne:

Uczestnicy zajęć muszą legitymować się znajomością języka niemieckiego na poziomie C1+.

3. Efekty kształcenia:

Po zakończeniu kształcenia student będzie:

WIEDZA

E1 miał pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej tłumaczeń ustnych, jest w stanie ją rozwijać i stosować w działalności zawodowej (01G--2A_W01)

E2 znał możliwości kształcenia w zawodzie tłumacza i uwarunkowania rynkowe wykonywania tego typu działalności, m. in. będzie posiadał wiedzę oraz wiedzę nt. możliwości nawiązania współpracy z podmiotami udzielającymi zleceń tłumaczeniowych (biura tłumaczeń, wydawnictwa), 01G--2A_W11

E3 miał świadomość znaczenia wiedzy pozajęzykowej (ogólnej) w procesie translacji, 01G--2A_W04

UMIEJĘTNOŚCI

E4 umiejętnie korzystał w trakcie przygotowania do zlecenia tłumaczeniowego z takich źródeł wspomagających tłumaczenie jak: słowniki, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej, portale oferujące pomoc translacyjną, 01G--2A_U10, 01G--2A_U11

E5 umiejętnie korzystał z możliwości wyszukiwarek internetowych podczas wyszukiwania/ustalania ekwiwalentów przekładowych dla wyrażen z języka wyjściowego, w tym umiejętnie oceniał/weryfikował wiarygodność źródeł internetowych, 01G--2A_U10, 01G--2A_U11

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

E6 posiadał umiejętność pracy z partnerem podczas procesu przekładu ustnego kabinowego, 01G--2A_K02

E7 posiadał umiejętność kreatywnego i zróżnicowanego podejścia do wyzwań, z którymi jest konfrontowany, 01G--2A_K06, 01G--2A_K08

4. Treści kształcenia:

W ciągu pierwszego semestru zajęć studenci konfrontowani są z oryginalnymi tekstami przemówień z następujących zakresów sytuacyjnych:

dyskusja panelowa

przemówienie otwierające

pertraktacje

bankiet i rozmowy kularowe

szkolenie techniczne

oraz z następującej tematyki:

Ekonomia (mikro i makro, podatki, specjalne strefy ekonomiczne),

Terminologia UE,

Odnawialne oraz konwencjonalne źródła energii,

Medycyna (szczepionki, uzależnienia, statystyki dokumentacji medycznej, terapie odwykowe)

Podstawy technologii produkcyjnej

5. Metody i kryteria oceniania:

Na ocenę za każdy z semestrów składa się ocena za aktywność podczas zajęć i wykonywanie zadań tłumaczeniowych prowadzącego (40%), ocena z prezentacji przygotowanej terminologii (30%) oraz ocena ze sprawdzianu końcowego (30%).

6. Metody dydaktyczne:

Metody poszukujące – ćwiczeniowa, projektu, przypadku, dyskusja panelowa, dyskusja seminaryjna, case study

7. Literatura:

Martin Will (2009): Dolmetscherorientierte Terminologiarbeit. Gunter Narr Verlag Tübingen

Hanna Risku (2009): Translationsmanagement. Gunter Narr Verlag Tübingen

Ulrich Daum (2011): Gerichts- und Behördenterminologie.

W trakcie zajęć wykorzystuje się materiały pochodzące m.in. ze stron:

<http://www.europarl.europa.eu/members/public/geoSearch.do?language=de>

www.wdr.de

www.msz.gov.pl

www.bundesregierung.de

Semestr	3
Przedmiot	Tłumaczenia ustne w negocjacjach 2
Punkty ECTS	2
Kod przedmiotu	GMMT303
Ilość godzin	28

1. Skrócony opis

Celem zajęć jest rozwinięcie u studentów poszczególnych umiejętności właściwych dla tłumaczeń ustnych wykonywanych w sytuacjach negocjacyjnych. Zwraca się przy tym uwagę zarówno na aspekty językowe jak i pozajęzykowe, które są istotne dla zawodu tłumacza ustnego, takie jak emisja głosu i dykcja, prezentacja tekstu oraz prezencja. Zajęcia opierają się w części na przekazaniu podstaw z technik notacji i rozwijają umiejętność analitycznego podejścia do tłumaczonych treści, odpowiedniego zanotowania a następnie ekwiwalentnego oddania ich w języku docelowym. Jako wprowadzenie często korzysta się z ćwiczeń wspomagających rozwój pamięci i umiejętność koncentracji. Wstępem do każdego z zajęć jest samodzielna praca z terminologią właściwą dla zagadnień poruszanych w trakcie zajęć oraz z tekstami równoległymi. Efektem końcowym zajęć jest przygotowanie studentów do poradzenia sobie z rzeczywistym zleceniem na tłumaczenie ustne, które ma być wykonane konsekwentnie lub półsymultanicznie (technika szeptana) w niewielkim gronie osób.

2. Efekty kształcenia:

Po zakończeniu kształcenia student będzie :

WIEDZA

E1 miał pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej tłumaczeń ustnych, jest w stanie ją rozwijać i stosować w działalności zawodowej (01G--2A_W01)

E2 znał możliwości kształcenia w zawodzie tłumacza i uwarunkowania rynkowe wykonywania tego typu działalności, m. in. będzie posiadał wiedzę oraz wiedzę nt. możliwości nawiązania współpracy z podmiotami udzielającymi zleceń tłumaczeniowych (biura tłumaczeń, wydawnictwa), 01G--2A_W11

E3 miał świadomość znaczenia wiedzy pozajęzykowej (ogólnej) w procesie translacji, 01G--2A_W04

UMIEJĘTNOŚCI

E4 umiejętnie korzystał w trakcie przygotowania do zlecenia tłumaczeniowego z takich źródeł wspomagających tłumaczenie jak: słowniki, glosariusze, encyklopedie w formie papierowej i elektronicznej, portale oferujące pomoc translacyjną, 01G--2A_U10, 01G--2A_U11

E5 umiejętnie korzystał z możliwości wyszukiwarek internetowych podczas wyszukiwania/ustalania ekwiwalentów przekładowych dla wyrażen z języka wyjściowego, w tym umiejętnie oceniał/weryfikował wiarygodność źródeł internetowych, 01G--2A_U10, 01G--2A_U11

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

E6 posiadał umiejętność pracy z partnerem podczas procesu przekładu ustnego kabinowego, 01G--2A_K02

E7 posiadał umiejętność kreatywnego i zróżnicowanego podejścia do wyzwań, z którymi jest konfrontowany, 01G--2A_K06, 01G--2A_K08

3. Wymagania wstępne:

Uczestnicy zajęć muszą legitymować umiejętnościami uzyskanymi w toku pierwszego semestru nauki przedmiotu.

4. Treści kształcenia:

W ciągu drugiego semestru zajęć studenci konfrontowani są z oryginalnymi tekstami przemówień z następujących zakresów sytuacyjnych:

dyskusja panelowa

wywiad

przesłuchanie policyjne

rozprawa sądowa

oraz z następującej tematyki:

polityka zagraniczna Niemiec i Polski w ostatnich 25 latach

Ekonomia (mikro i makro, podatki, specjalne strefy ekonomiczne),

Terminologia UE,

Podstawowe pojęcia prawa karnego oraz metodologia procesu sądowego

Medycyna (szczepionki, uzależnienia, statystyki dokumentacji medycznej, terapie odwykowe)

5. Metody i kryteria oceniania:

Na ocenę za każdy z semestrów składa się ocena za aktywność podczas zajęć i wykonywanie zadań tłumaczeniowych prowadzącego (40%), ocena z prezentacji przygotowanej terminologii (30%) oraz ocena ze sprawdzianu końcowego (30%).

6. Metody dydaktyczne:

Metody poszukujące – ćwiczeniowa, projektu, przypadku, dyskusja panelowa, dyskusja seminaryjna, case study

7. Literatura:

- Martin Will (2009): Dolmetscherorientierte Terminologiearbeit. Gunter Narr Verlag Tübingen
- Hanna Risku (2009): Translationsmanagement. Gunter Narr Verlag Tübingen
- Ulrich Daum (2011): Gerichts- und Behördenterminologie.
- W trakcie zajęć wykorzystuje się materiały pochodzące m.in. ze stron:
- <http://www.europarl.europa.eu/members/public/geoSearch.do?language=de>
- www.wdr.de
- www.msz.gov.pl
- www.bundesregierung.de